# SUIZA

*Por el prof. B. PY*
*-NEUCHATEL-*

## Método: ¿Le gusta España?

1.1. Borel, J.P. y Marisol Sánchez de Jeanneret: *¿Le gusta España?* La Tour-de-Peilz, Delta, 1974 (3.ª edición).

1.2. Material escrito: un volumen de 200 págs. acompañado de un *suplemento* de 66 págs. para alumnos de lengua francesa. Otro suplemento para alumnos de lengua alemana está en preparación.

1.3. 60 cintas de unos veinte minutos cada una, para laboratorio de idiomas. (45 de gramática, 5 de diálogos, 10 de fonética). Además, 20 cintas están en preparación, con temas variados (lectura, gramática, fonética y control).

1.4. Material visual: el volumen contiene una gran cantidad de dibujos destinados a intervenir en diferentes tipos de ejercicios.

1.5. Una lección típica consta de las siguientes partes: exposición de un punto gramatical o lexical, con explicación teórica y abundancia de ejemplos; práctica oral sobre los ejemplos; continuación de la práctica, pero en el laboratorio; ejercicios de conversación; lectura; ejercicios de traducción (en el *suplemento* solamente). La fase "laboratorio" no es imprescindible, aunque muy útil.

2. **Principios metodológicos.** El método no se atiene a *un* principio didáctico o lingüístico, sino que combina varios de ellos. Se trata principalmente de los siguientes:

2.1. Una gran flexibilidad en cuanto al contenido gramatical y lexical de la enseñanza. A partir de un esqueleto central, cuyo aprendizaje es necesario a la progresión, los autores ofrecen una gran variedad de complementos y empalmes facultativos hacia sectores menor importantes de la lengua.

2.2. Un predominio marcado de la práctica sobre la teoría, y de la lengua oral sobre la lengua escrita. Cada fenómeno lingüístico nuevo viene acompañado de ejercicios de inmediata aplicación.

2.3. Una particular insistencia en el uso de los verbos, sobre todo cuando su construcción presenta dificultades particulares para el estudiante extranjero.

2.4. La enseñanza y práctica de las formas y estructuras más frecuentes del coloquio (por



BOLETÍN AEPE Nº 12. Bernard PY. SUIZA
Centro Virtual Cervantes

ejemplo la interrogación, la negación, la expresión del sentimiento, de la opinión, de la orden, del deseo, etc.).

2.5. Cierta preocupación por el aspecto situativo del uso de la lengua. La utilización generalizada del dibujo permite hasta cierta medida sustituir el recurso a la traducción por la puesta en situación de los enunciados.

2.6. La integración total del laboratorio; esto es, el laboratorio constituye una continuación normal de la clase.

2.7. El manual está redactado enteramente en español. Esto obliga a los estudiantes a enfrentarse de manera más directa con la nueva lengua, y supone a la vez la intervención de un profesor. Para los estudiantes francohablantes, el *suplemento* proporciona explicaciones gramaticales en francés y ejercicios de traducción.

2.8. Si bien se dirige a estudiantes principiantes de español, el manual supone cierta preparación del público en cuanto a método de trabajo. Por eso se dirige más bien a un público ya acostumbrado al aprendizaje de las lenguas extranjeras, y relativamente maduro en el plano intelectual. El público ideal son los estudiantes del nivel universitario, o los alumnos de los últimos años de enseñanza media. También se puede utilizar a un nivel más elemental, pero esto supone cierta adaptación del curso por parte del profesor.

## 3. Ensayo de evaluación del método

3.1. *Léxico*. Se puede dividir en dos grupos: el léxico elemental, frecuente en el coloquio, y un léxico más literario, aunque siempre útil y propio de la lengua contemporánea. Es posible utilizar el método contentándose con un conocimiento pasivo del segundo grupo. El léxico elemental aparece con gran frecuencia tanto en los ejercicios orales como en los escritos.

3.2. *Gramática.* Su presentación se atiene muy bien a uno de los principios admitidos por todas las tendencias actuales de la didáctica: el aprendizaje de las nuevas formas se hace mediante su práctica intensiva. Esto no excluye un recurso a la explicación teórica, la cual se encuentra en el suplemento. En cuanto a la progresión, tiene en cuenta (de manera empírica, pero con acierto) tanto las probables dificultades, sean o no de origen contrastivo, como la utilidad comunicativa de las estructuras y de la morfología. La progresión general es coherente, pero bastante rápida. Este método no contiene ninguna presentación sistemática de la gramática española.

3.3. *Ejercicios.* Las cintas de laboratorio contienen sobre todo ejercicios estructurales, perfectamente construidos. Una gran variedad de presentación evita el aburrimiento, tan frecuente en esta categoría de ejercicios. En cuanto al manual, utiliza sobre todo el tipo *Pregunta-respuesta,* con la particularidad de que son los mismos estudiantes quienes formulan tanto las preguntas como las respuestas a partir de algunas indicaciones básicas. Los ejercicios del *suplemento* hacen hincapié en las dificultades de origen contrastivo con las que suelen topar los estudiantes de lengua francesa o alemana, respectivamente. Además de esto, los numerosos textos y diálogos, así como los di-



BOLETÍN AEPE Nº 12. Bernard PY. SUIZA
Centro Virtual Cervantes

bujos, proporcionan un amplio material al profesor que desee preparar él mismo nuevos ejercicios.

La última parte del método contiene una serie de dibujos, algunos acompañados de vocabulario y expresiones. Cada uno representa una escena de la vida cotidiana y puede dar lugar a numerosos ejercicios de expresión oral o escrita. Ahora bien, la mayoría requieren, por parte del estudiante, un conocimiento ya muy bien asentado del español. En cambio, los 20 dibujos que acompañan cada una de las 21 lecciones representan escenas bien definidas y concretas. Permiten una práctica flexible, completa e intensiva de las formas y estructuras de la lección.

*Conclusión.* El método *¿Le gusta España?* se caracteriza por su riqueza y su originalidad. Este rasgo es un arma de doble filo: permite una enseñanza eficaz y agradable, pero sólo con la condición de que tanto los estudiantes como el profesor se pongan a la altura y sepan aprovechar estas cualidades. Utilizado, pues, con imaginación, sentido pedagógico y entusiasmo, puede llevar con éxito a un estudiante principiante hasta un dominio satisfactorio de lo esencial de la lengua hablada y escrita.

*Nota.*—Naturalmente, en Suiza se utilizan también otros métodos, pero de concepción extranjera, y ya utilizados en otros países.



BOLETÍN AEPE Nº 12. Bernard PY. SUIZA
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes